



Fundación Juan March

CONCIERTOS DEL SABADO

DICIEMBRE 1994

CICLO
CANCIONES DE AMOR

Fundación Juan March

CONCIERTOS DEL SÁBADO

DICIEMBRE 1994

CICLO CANCIONES DE AMOR

SÁBADO, 3

Luis Vincent (contratenor)

Rafael Benatar (laúd renacentista)

SÁBADO, 10

María Aragón (mezzosoprano)

Fernando Turina (piano)

SÁBADO, 17

María Villa (soprano)

Gerardo López Laguna (piano)

La relación amorosa es sin duda el asunto que predomina en la música profana europea desde que los trovadores provenzales del siglo XII reinventaron el «amor cortés».

Dos variantes fundamentales afloran desde el principio: la canción de amigo (dicha por la enamorada) y la de amiga o «-de amor» (cantada por el amante). Los poetas hicieron uso de todos los recursos imaginables para abordar el tema amoroso. La descripción del objeto amado, en primer lugar: Ojos (flechas, sonrisa, lágrimas), párpados (ensueño, provocación), mejillas (rubor, más lágrimas), labios y boca (besos), pecho (corazón, suspiros), brazos (abrazos) y, por supuesto, cabellos, voz y otros pormenores que no es necesario especificar. De todo ello encontramos ejemplos en este breve ciclo, así como de los recursos que les proporciona la naturaleza: Las cuatro estaciones, cada una simbolizando estados anímicos, flores y árboles (mirtos, lilos, rosas, muguet, almendros...), pájaros (tórtola, alondra, mirlo, ruiseñor) y otros animales (mariposas, ciervos...), así como los cuatro elementos (tierra, agua, fuego, aire) y la noche (las sombras, la luna), el día (la luz, el sol), amanecer y atardeceres.

Y también encontraremos todos los estados de ánimo posibles: dolor-alegría, esperanza-desesperación, soledad-reencuentro, miedo, fidelidad, constancia, evocación, memoria, desolación... y paz, orgullo, picardía, ira, pasión. Muerte y vida, ángel y demonio, aldea y corte, la invitación a cortar las rosas de la vida (carpe diem) y la melancolía del bien perdido. Prototipos masculinos, casi siempre anónimos, y femeninos (Amarilis, Corina, Belisa, Claudine, Margarita, Silvia, Hortensia...) que simbolizan las mil variantes del juego amoroso, están presentes en los tres recitales del ciclo.

Comenzamos con una pequeña monografía de la canción inglesa de la época isabelina, que hemos confiado a un contratenor con el preceptivo acompañamiento del laúd. La voz elegida quiere subrayar el carácter manierista de muchas de estas bellísimas canciones, a medio camino de los recursos empleados en el Renacimiento y atisbando ya algunas de las soluciones del Barroco. Son las canciones que oían los contemporáneos de Shakespeare, en cuyo teatro sonaron algunas idénticas o muy parecidas.

Aunque hay canciones amorosas en todas las épocas, el segundo recital nos ofrece un pequeño panorama de las que se escucharon en el siglo XIX, el siglo romántico. Comienza con ejemplos del lied germánico, una de las cumbres del género, y luego hace una pequeña exploración por la chanson francesa, la romanza italiana y su reflejo en las tonadillas de Granados.

El tercer concierto explora el asunto en nuestro siglo con una contrastada propuesta tanto en lo formal como en lo temático. De la frescura popular de La dona ideale de Berio al hermetismo de Ivés. Del surrealismo de los Trois poèmes d'amour de Satie a la desconocida y divertida faceta de autor de cabaret de Schönberg. De la melancolía de Mompou a la frivolidad de Gershwin. De la elegancia de Après un rêve al intimismo de Im Zimmer. De la inocencia de Sylvie y La reine de coeur a la pasión de Nous avons fait la nuit. De la desesperación de Wie lange noch? a la alegría de je te veux. Todos son contradicciones, como en este siglo XX, o como en el Amor a lo largo de la historia.

THE
FIRST BOOKE
OF AYRES.
OR
LITTLE SHORT
SONGS, TO SING AND
PLAY TO THE LVTE,
WITH THE BASS
VIOLE.

NEWLY PUBLISHED
BY
THOMAS MORLEY
*Bachelor of Musicke, and one of
the Gent. of her Maiesties Royall
CHAPPEL.*



*Imprinted at London in little S. Helen's by William Barley,
the assigne of Thomas Morley, and are to be sold at
his house in Gracious streete. 1600.*

Cum Privilegio.

SÁBADO, 3 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

John Dowland (1562-1626)

Come away, come sweet love
Sorrow, stay
Flow my tears
Come again: sweet love doth now invite

Thomas Campian (1567-1620)

I care not for these ladies
Blame not my cheeks
When to her lute Corrina sings
It fell on a summer's day

Thomas Morley (1557-1602)

I saw my lady weeping
Absence, hear thou my protestation

John Dowland (1562-1626)

Mrs. Vaux's Jig (*laúd solo*)
A Dream (*laúd solo*)
If my complaints
Dear, if you change
Shall I sue
Fine knacks for ladies

Contratenor: *Luis Vincent*

Laúd renacentista: *Rafael Benatar*

(Laúd de ocho órdenes por Stephen Murphy, Mollans sur Ouvéze, 1984 sobre modelos de Vendelio Venere, Padua, ca. 1580).

J. DOWLAND

Come away, come sweet love

*Come away, come sweet love, The golden morning breaks.
All the earth, all the air, Of love and pleasure speaks:
Teach thine arms then to embrace,
And sweet
Rosy
Lips to kiss,
And mix our souls in mutual bliss.
Eyes were made for beauty's grace,
Viewing,
Rueing
Love's long pain
Procur'd by beauty's rude disdain.*

*Come away, come sweet love, The golden morning wastes,
While the sun from his sphere, His fiery arrows casts:
Making all the shadows fly,
Playing,
Staying
In the grove,
To entertain the stealth of love.
Thither sweet love let us hie,
Flying,
Dying
In desire,
Wing'd with sweet hopes and heav'nly fire.*

*Come away, come sweet love, Do not in vain adorn
Beauty's grace, that should rise, Like to the naked morn:
Lilies on the river's side,
And fair
Cyprian
Flow'rs new-blown,
Desire no beaut es but their own.
Ornament is nurse of pride,
Pleasure
Measure
Love's delight:
Haste then sweet love our wished flight.*

Ven conmigo, dulce amor

Ven conmigo, dulce amor; amanece el dorado día.
Toda la tierra, todo el aire, hablan de amor y placer.
Tiende tus brazos para abrazarme;
y tus dulces,
rosados
labios para besarme
y unamos nuestras almas en mutua bendición.
Los ojos están hechos para contemplar la belleza,
para ver,
para arrepentirse
de las penas de amor
por haber desdeñado la belleza.

Ven conmigo, dulce amor; se va la dorada mañana.
Mientras el sol desde su esfera arroja su fiera flecha
haciendo a las sombras volar,
jugar,
quedarse
en el suelo,
para que juegue el furtivo amor,
vamos allí deprisa, dulce amor,
volando,
muriendo
de deseo,
con alas de esperanza y divino fuego.

Ven conmigo, dulce amor, no en vano te adorna
la gracia de la beldad que se eleva como la desnuda mañana
los lirios de la ribera
y las bellas flores recién abiertas de la adelfa
no desean más belleza que la suya.
La belleza es cuna del orgullo,
del placer,
es la medida
de las delicias del amor;
apresúrate, dulce amor, emprendamos el ansiado vuelo.

Primer concierto

Sorrow, stay

*Sorrow, stay, lend true repentant tears,
To a woeful wretched wight,
Hence, Despair with thy tormenting fears:
O do not my poor heart affright.
Pity, help now or never,
Mark me not to endless pain,
Alas I am condemned ever,
No hope, no help there doth remain,
But down, down, down, down Ifall,
And arise I never shall.*

Flow my tears

*Flow my tears fall from your springs,
Exil'd for ever: let me mourn
Where night's black bird her sad infamy singe,
Tloere let me live forlorn.*

*Down vain lights shine you no more,
No nights are dark enough for those
That in despair their last fortunes deplore,
Light doth but shame disclose.*

*Never may my woes be relieved,
Since pity is fled,
And tears, and sighs, and groans my weary days
Of all joys have deprived.*

*From the highest spire of contentment,
My fortune is thrown,
And fear, and grief, and pain for my deserts
Are my hopes since hope is gone.*

*Hark you shadows that in darkness dwell,
Learn to contemn light,
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.*

O dolor, déjame

Oh dolor, déjame, presta lágrimas de arrepentimiento
a una pobre, afligida y mísera alma
que se desespera temiendo el tormento.

Oh, no aflijas a mi pobre corazón.

Piedad, ayúdame ahora o nunca,
no me atormentes con penas sin fin.

Ay, estoy condenado para siempre,
sin esperanza, ya no me queda ninguna ayuda,
voy cayendo cada vez más bajo, más bajo, más bajo
y ya nunca me levantaré.

Fluid, mis lágrimas

Fluid, mis lágrimas, del manantial
para siempre exiliado-, dejadme penar
mientras el pájaro de la noche canta una triste canción.
Dejadme vivir en mi melancolía.

Ya no brilla la luz del atardecer;
las noches no son lo bastante oscuras
para los que desesperadamente lloran la pérdida fortuna;
la luz sólo descubre mi vergüenza.

Nunca me veré libre de mis penas,
la piedad se desvanece
y las lágrimas, el llanto y el lamento han privado
de alegría a mis fatigados días.

Desde la más alta voluta del contento
fue arrojada mi fortuna
y el miedo, la aflicción y el dolor de mi soledad
son mi esperanza, cuando ya no hay esperanza.

Escúchame, sombras de la oscuridad,
aprended a despreciar la luz,
felices, felices de que los condenados
no sientan el desprecio del mundo.

Primer concierto

Come again: sweet love doth now invite

*Come again:
Sweet love doth now invite,
Thy graces that refrain,
To do me due delight,
To see, to hear, to touch, to kiss, to die,
With thee again in sweetest sympathy.*

*Come again
That I may cease to mourn,
Through thy unkind disdain:
For now left and forlorn,
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die,
In deadly pain and endless misery.*

*All the day
The sun that lends me shine,
By frowns do cause me pine,
And feeds me with delay.
Her smiles my springs, that makes my joys to grow,
Her frowns the Winters of my woes.*

*All the night
My sleeps are full of dreams,
My eyes are full of streams.
My heart takes no delight,
To see the fruits and joys that some do find,
And mark the storms are me assign'd.*

*Out alas,
My faith is ever true,
Yet will she never rue,
Nor yield me any grace:
Her eyes of fire, her heart of flint is made,
Whom tears, nor truth may once invade.*

*Gentle Love
Draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart,
For I that to approve,
By sighs and tears more hot than are thy shafts,
Did tempt while she for triumph laughs.*

Ven de nuevo, el dulce amor nos invita

Ven de nuevo;
el dulce amor ya nos invita
a ver, oír, tocar, besar, dejarse matar
por tus encantos que se me niegan,
que hacen mis delicias,
de nuevo contigo, en la más dulce compañía.

Ven de nuevo
para que cese mi pena
por tu descortés desdén;
abandonado y melancólico
me siento, miro, lloro, me desmayo, muero
en mi pena infinita, en mi sin par desolación.

Todo el día
el sol, que me presta su brillo,
con escalofríos me hace desfallecer
y tardío me alimenta.
Su sonrisa es mi primavera, que hace crecer mi alegría.
Sus temblores, el invierno de mis deseos.

Toda la noche
mi sueño está lleno de sueños,
mis ojos llenos de deseos,
mi corazón angustiado
de ver los frutos y placeres que algunos encuentran
mientras a mí me asedian las tormentas.

¡Ay de mí!
Mi fe siempre es auténtica
pero ella no se arrepiente
de su eterno desdén;
sus ojos son de fuego, de pedernal su corazón,
que se deja invadir por las lágrimas, mas no por la verdad.

Gentil Amor,
lanza este dardo hiriente
que no traspasará su corazón,
ya me doy cuenta,
mis lágrimas y suspiros son más ardientes que sus flechas,
y me ahogo mientras ella sonrío de su triunfo.

Primer concierto

TH. CAMPIAN

/ care not for these ladies

*I care not for these ladies that must be woo'd and pray'd;
Give me kind Amaryllis, the wanton country maid.
Nature Art disdaineth; her beauty is her oion.
Her when we court and kiss, she cries: forsooth, let go!
But when we come where comfort is, she never will say No.*

*If I love Amaryllis, she gives me fruit and flow'rs;
But if we love these ladies, we must give golden show'rs.
Give them gold that sell love; give me the nut-brown lass,
Who when we court and kiss, she cries: forsooth, let go!
But when we come where comfort is, she never will say No.*

*These ladies must have pillows and beds by strangers wrought.
Give me a bow'r of willows, of moss and leaves unbought,
And fresh Amaryllis with milk and honeyfed,
Who when we court and kiss, she cries: forsooth, let go!
But when we come where comfort is, she never will say No.*

Blame not my cheeks

*Blame not my cheeks, though pale with love they be;
The kindly heat unto my heart is flown
To cherish it that is dismay'd by thee,
Wloo art so cruel and unsteadfast grown.
For Nature, call'd for by distressed hearts,
Neglects and quite forsakes the outward parts.*

*But they whose cheeks with careless blood are stain'd,
Nurse not one spark of love within their hearts;
And when they woo they speak with passion feign'd,
For their fat love lies in their outward parts;
But in their breasts where Love his court should hold,
Poor Cupid sits, and blows his nails for cold.*

No me preocupan las muchachas

No me preocupan las muchachas a las que hay que halagar y rogar;
dame, amable Amarilis, voluptuosas aldeanas.

Natura desdeña al Arte; se precia de su belleza.

Cuando la cortejamos y queremos besarla, grita: ¡de veras, basta ya!
pero cuando estamos a gusto, nunca dirá que no.

Si amo a Amarilis, me da frutas y flores;

pero si amamos a esas muchachas, nos pedirán lluvias de oro.

Dadles el oro, precio del amor, y dadme a mí la muchacha dorada

que, cuando la cortejamos y la queremos besar, grita: ¡de veras, basta ya!
pero cuando estamos a gusto, nunca dirá que no.

Estas señoritas deben tener almohadas y lechos labrados por extraños.

Dadme a mí un ramillete de flores, hojas y musgos silvestres

y a la fresca Amarilis, que se alimenta de leche y miel

y que, cuando la cortejamos y la queremos besar, grita: ¡de veras, basta ya!
pero cuando estamos a gusto, nunca dirá que no.

No culpes a mis mejillas

No culpes a mis mejillas, por pálidas que estén por el amor;

una cálida simpatía invade mi corazón

que anliela lo que tú desprecias,

tú, tan cruel e inestable.

Pues la Naturaleza, a la que recurren los angustiados corazones,
desprecia y olvida del todo las partes exteriores.

Pero aquellos cuyas mejillas se tiñen espontáneas de rubor
no albergan ni una chispa de amor en su corazón;

y, cuando cortejan, hablan con pasión fingida

porque su amor reside en las partes exteriores;

pero en su pecho, donde Amor debería tener su trono,

se sienta el estúpido Cupido, que se sopla los dedos de frío.

When to her lute Corrina sings

*When to her lute Corrina sings,
Her voice revives the leaden strings,
And doth in highest notes appear
As any challeng'd echo clear.
But when she doth of mourning speak,
Ev'n with her sighs the strings do break.*

*And as her lute doth live or die;
Led by her passion, so must I.
For when of pleasure she doth sing,
My thoughts enjoy a sudden spring;
But if she doth of sorrow speak,
Ev'n from my heart the strings do break.*

It fell on a summer's day

*It fell on a summer's day
While sweet Bessy sleeping lay
In her bow'r, on her bed,
Light with curtains shadowed,
Jamie came, She him spies,
Op'ning half her heavy eyes.*

*Jamie stole in through the door;
She lay slumb'ring as before.
Softly to her he drew near;
She heard him, yet would not hear.
Bessy vow'd not to speak;
He resolved that dump to break.*

*First a soft kiss he doth take;
She lay still, and would not wake.
Then his hands learn'd to woo;
She dreamt not what he would do,
But still slept, while he smil'd
To see love by sleep beguil'd*

*Jamie then began to play;
Bessy as one buried lay,
Glady still through this sleight
Deceiv'd in her own deceit.
And since this trance begun,
She sleeps ev'ry afternoon.*

Cuando canta Corina con su laúd

Cuando canta Corina con su laúd
 su voz hace revivir las desafinadas cuerdas
 y canta las notas más altas
 cuando el eco se desvanece.
 Pero cuando canta canciones de pena,
 las cuerdas se rompen sólo con mirarlas.

Y, lo mismo que su laúd vive o muere,
 llevado por su pasión, así yo.
 Porque cuando ella canta alegremente,
 en mi mente siento de repente la primavera;
 y cuando habla de sus penas
 se rompen las cuerdas incluso de mi corazón.

Sucedió un día de verano

Sucedió un día de verano
 cuando la dulce Bessy dormitaba
 en su cama, la cabeza sobre su brazo,
 la luz filtrada por las cortinas
 y entró Jamie. Ella lo espiaba
 abriendo a medias sus pesados párpados.

Jamie traspasó la puerta,
 ella seguía dormitando.
 El se acercó suavemente,
 ella le oyó, pero hizo como si no;
 Bessy no se atrevía a hablar
 y él se decidió a atacar.

Primero le dió un beso con cuidado,
 ella siguió quieta y no se despertó;
 después fueron sus manos las que la acariciaron
 y ella no se imaginaba lo que él iba a hacer
 y siguió dormida, mientras él sonreía
 de ver al amor vencido por el sueño.

Jamie entonces empezó a jugar;
 Bessie seguía como muerta,
 encantada con su artimaña,
 cogida en su propio engaño;
 y desde que empezó este juego,
 todas las tardes se queda dormida.

TH. MORLEY

I saw my lady weeping

*I saw my lady weeping,
And Sorrow proud to be advanced so
In those fair eyes where all perfection kept.*

*Her face iwas full of woe,
But such a woe, believe me, as wins more hearts
Than mirth can do with her enticing parts.*

Absence, hear thou my protestation

*Absence, hear thou my protestation
Against thy strength,
Distance arid length.
Do what you dare for alteration.
For hearts of truest metal
Absence doth join and Time doth settle.*

*Who loves a mistress of right quality
His mind hath found
Affection's ground
Beyond time, place, and all mortality.
To hearts that cannot vary
Absence is present, time doth not tairiy.*

*My senses want their outward motion,
Which now within
Reason doth win,
Redoubled by her secret notion;
Like rich men that take pleasure
In hiding, more than handling, treasure.*

*By absence this good means I gain
That I can catch her
Where none can watch her
In some close corner of my brain.
There I embrace and there kiss hei~,
And so enjoy and so miss her.*

He visto a mi amada llorar

He visto a mi amada llorar
y al dolor mostrarse orgulloso
de residir en sus ojos, asiento de toda perfección.

Su cara estaba llena de pena,
pero de una pena, creedme, que conquista más corazones
de los que enamora el mirto con su embriagante aroma.

Escucha, ausencia, mi protesta

Escucha, ausencia, mi protesta
contra tu fuerza,
la distancia y el vacío.
Altera lo que te atrevas a alterar.
Para los corazones de hierro
la ausencia es unión y el tiempo es presencia.

El que ama a una joven adecuada
ha encontrado en su mente
el objeto de su afecto
que supera al tiempo, al espacio y a la mortalidad.
Para los corazones estables
la ausencia es presencia, el tiempo es eternidad.

Mis sentidos siempre son extrovertidos
y ahora miran hacia dentro
y la razón vence
reforzada por la noción secreta de ella;
como los ricos, que prefieren
guardar, no airear, sus tesoros.

La ausencia significa
que puedo captarla
donde nadie más puede verla,
en algún rincón oculto de mi mente.
Allí la beso y la abrazo,
disfruto de ella y la echo de menos.

Primer concierto

J. DOWLAND

It my complaints

*If my complaints could passions move,
Or make Love see wherein I suffer wrong:
My passions were enough to prove,
That my despairs had govern'd me too long,
O Love, I live and die in thee,
Thy grief in my deep sighs still speaks:
Thy wounds do freshly bleed in me,
My heart for thy unkindness breaks:
Yet thou dost hope when I despair,
And when I hope, thou mak'st me hope in vain.
Thou say'st thou canst my harms repair,
Yet for redress, thou let'st me still complain.*

*Can Love be rich, and yet I want?
Is Love my judge, and yet am I condemn 'd?
Thou plenty hast, yet me dost scant:
Thou made a God, and yet thy power contemn'd.
That I do live, it is thy power:
That I desire it is thy worth:
If Love doth make men's lives too sour,
Let me not love, nor live henceforth.
Die shall my hopes, but not my faith,
That you that of my fall may hearers be
May here despair, which truly saith,
I was more true to Love than Love to me.*

Dear, if you change

*Dear, if you change, I'll never choose again.
Sweet, if you shrink, I'll never think of love.
Fair, if you fail, I'll judge all beauty vain.
Wise, if too weak, moe wits I'll never prove.
Dear, Sweet, Fair, Wise, change, shrink, nor be not weak;
And, on my faith, my faith shall never break.*

*Earth with her flow'rs shall sooner heaven adorn,
Heav'n her bright stars through earth's dim globe shall move,
Fire heat shall lose, and frosts offlames be born,
Air made to shine as black as hell shall prove:
Earth, Heaven, Fire, Air, the world transform'd shall view,
Ere I prove false to faith, or strange to you.*

Si mis quejas pueden suscitar la pasión

Si mis quejas pueden suscitar la pasión
o hacer que el Amor vea lo que estoy sufriendo,
mis pasiones bastan para demostrar
que estoy desesperado ya hace tiempo.
Oh, amor, yo vivo y muero en tí;
tu dolor sigue hablando en lo profundo de mi alma,
tus heridas siguen sangrando en mí,
mi corazón se rompe por tu ingratitud:
pero tú sigues esperando cuando yo desespero
y cuando espero, me haces esperar en vano.
Dices que no puedes aliviar mis penas
aunque, en contrapartida, me permites seguir lamentándome.

¿Puede Amor ser rico, y yo tan pobre?
¿Es Amor mi juez y me condena?
Amor lo tiene todo y yo de todo carezco:
Hace un dios y despreciamos su poder.
Esta es mi vida, ese es tu poder:
A lo que aspiro es lo que tú vales:
Si Amor hace que la vida del hombre sea tan amarga,
prefiero no amar, no vivir en esa situación.
Morirá mi esperanza, pero no mi fe
de que tú, que vas a ser testigo de mi caída,
puedas decir sinceramente
que yo fui más fiel al Amor de lo que el Amor fue conmigo.

Querida, si tú cambias

Querida, si tú cambias, no volveré a escoger.
Dulce, si desapareces, no volveré a pensar en el amor.
Mi bella, si tú caes yo consideraré vana toda belleza.
Sabia, si tú dejas de serlo, nunca más demostraré mi ingenio.
Querida, dulce, bella, sabia, cambia, desaparece, no seas fuerte
y, a fe mia, que mi fe nunca se romperá.

Pronto adornará el cielo la tierra con sus flores
y las brillantes estrellas se pasearán por el globo terráqueo;
el fuego perderá su calor y de las llamas nacerá hielo
y el aire, hecho para brillar, será tan negro como el infierno.
Tierra, Cielo, Fuego, Aire, veremos el mundo que se transforma
antes de que yo falte a mi palabra o te falle.

Primer concierto

Shall I sue

*Shall I sue shall I seek for grace?
Shall I pray shall I prove?
Shall I strive to a heav'nly joy,
With an earthly love?
Shall I think that a bleeding heart
Or a wounded eye,
Or a sigh can ascend the clouds
To attain so high.*

*Silly wretch forsake these dreams,
Of a vain desire,
O bethink what high regard,
Holy hopes do require.
Favour is as fair as things are,
Treasure is not bought,
Favour is not won with words,
Nor the wish of a thought.*

*Pity is but a poor defence,
For a dying heart,
Ladies' eyes respect no moan,
In a mean desert.
She is too worthy far,
For a worth so base,
Cruel and but just is she,
In my just disgrace.*

*Justice gives each man his own,
Though my love be just,
Yet will not she pity my grief,
Therefore die I must,
Silly heart then yield to die,
Perish in despair,
Witness yet how fain I die,
When I die for the fair.*

¿Suplicaré?

¿Suplicaré, pediré perdón?
¿Tendré que rogar, tendré que demostrar?
¿Perseguiré una alegría celestial
con un amor terreno?
¿Deberé pensar que un corazón sangrante,
un ojo herido
o la vista, pueden subir a las nubes
para llegar tan alto?

Sólo un pobre desgraciado persigue estos sueños,
desea en vano,
o piensa en las altas miras
que impone la esperanza.
El favor es como las demás cosas.
Los tesoros no se compran.
El favor no se gana con palabras
ni el deseo con el pensamiento.

La piedad sólo es una mala defensa
para el corazón moribundo;
los ojos de las mujeres no respetan la pena
en medio del desierto.
Ella está demasiado lejos
para uno tan bajo,
es cruel y es injusta,
para mi desgracia.

La justicia da a cada uno lo suyo,
pero aunque mi amor sea justo
no se compadece de mi pena.
Por tanto, debo morir.
Tonto corazón, prepárate a morir,
muere de desesperación,
mírame dispuesto a morir
cuando muero por la justicia.

Primer concierto

Fine knacks for ladies

*Fine knacks for ladies, cheap choice brave and new,
Good pennyworths but money cannot move,
I keep a fair but for the fair to view,
A beggar may be liberal of love,
Though all my wares be trash the heart is true.*

*Great gifts are guiles and look for gifts again,
My trifles come, as treasures from my mind,
It is a precious jewel to be plain,
Sometimes in shell the Orient's pearls we find,
Of others take a sheaf, of me a grain.*

*Within this pack pins points laces and gloves,
And divers toys fitting a country fair,
But [in] my heart where duty serves and loves,
Turtles and twins, Court's brood, a heav'nly pair,
Happy the heart that thinks of no removes.*

Finezas para las damas

Finezas para las damas; barata elección, interesante y nueva.
Vale la pena, pero el dinero no las conmueve.
Amo lo bello, pero hay que saber verlo:
un pobre puede ser liberal en el amor.
Aunque todo lo que tengo sea nada, mi corazón es sincero.

Un gran regalo no es nada y sólo busca más regalos;
mis naderías tesoros son en mi imaginación.
Es una preciosa joya ser sencillo:
a veces encontramos en una concha la perla de Oriente;
mientras otros prefieren la paja, yo busco el grano.

En este paquete alfileres, broches, puntillas, guantes
y muchos juguetes dignos de una feria.
pero en mi corazón, donde el deber sirve y ama,
tórtolas gemelas, nido celestial;
feliz el corazón que piensa en lo estable.

INTÉRPRETES

LUIS VINCENT

Natural de Madrid, realizó sus estudios de canto en el Conservatorio de San Lorenzo de El Escorial. Ha estudiado la técnica de contratenor con los ingleses James Bowman y Charles Brett y el holandés Marius van Altena.

Ha hecho giras por toda Europa, América y el Lejano Oriente como integrante del grupo Neocantes, del Convento Musical de Madrid y del grupo SEMA, conjuntos con los que ha participado en diversas grabaciones para radio, televisión y discos compactos.

Es componente fundador de La Capilla Real de Madrid. Ha participado en diversas grabaciones para Televisión Española y ha colaborado con Radio Nacional de España en producciones de música contemporánea. Ha actuado como solista en obras como el *Requiem* de Mozart, *Dies Irae* de Caldara y *El Mesías de*. Händel.

RAFAEL BENATAR

Laudista venezolano, estudió guitarra clásica con Antonio Lauro en el Conservatorio de Caracas. Posteriormente se traslada a Londres, becado por el gobierno venezolano, para estudiar en la Guildhall School of Music and Drama y en 1981 se convierte en el primer laudista en diplomarse en esa institución. Profundiza sus conocimientos con Eugen Dombois y Hopkinson Smith en la Schola Cantorum Basiliensis de Suiza.

Toca varios instrumentos antiguos de cuerdas pulsadas tales como el laúd renacentista, el laúd barroco, la vihuela, la tiorba y guitarras de diferentes épocas y ha acatado como solista en diversos países europeos. A través de sus conciertos, cursos, conferencias, y programas de radio y televisión, contribuye significativamente a la difusión de la música antigua en su país.

Rafael Benatar es además profesional de la magia. Actualmente reside en Madrid y es colaborador de la Biblioteca de Ilusionismo de esta Fundación.

SÁBADO, 10 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Zärtliche Liebe WoO 123 (K. F. Herrosee)

Franz Schubert (1797-1828)

Liebe schwärmt auf allen Wege D 239 (Goethe)

Gretchen am Spinnrade D 118 (Goethe)

Robert Schumann (1810-1856)

Widmung Op. 25/1 (Rückert)

Er der Herrlichste von allen Op. 42/2 (Chamisso)

Johannes Brahms (1833-1897)

Junge Lieder 1 Op. 63/5 (F. Schumann)

Von ewiger Liebe Op. 43/1 (H. von Fallersleben)

Gustav Mahler (1860-1911)

Liebst du um Schönheit (Rückert)

Edvard Grieg (1843-1907)

Ich liebe dich (Andersen)

SÁBADO, 10 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

Héctor Berlioz (1803-1869)

Villanelle (Gautier)

Henri Duparc (1848-1933)

Chanson triste (Cazalis)

Gaetano Donizetti (1797-1848)

L'amor funesto

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Il fervido desiderio

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Stornello

Francesco Paolo Tosti (1846-1916)

Ideale (Errico)

Enrique Granados (1867-1916)

La maja dolorosa, tres tonadillas (F. Periquet)

Oh muerte cruel

Ay majo de mi vida

De aquel majo amante

Mezzosoprano: *María Aragón*

Piano: *Fernando Turina*

L. V. BEETHOVEN

Zärtliche Liebe (K. F. Herrosee)

*Ich liebe dich so wie du mich,
am Abend und am Morgen
?ioch war kein Tag wo du und ich
nicht teilten unsre Sorgen.*

*Auch waren sie für dich und mich
geteilt leicht zu ertragen,
du tröstetest im Kummer mich,
ich weint in deine Klagen.*

*Drum Gottes Segen über dir,
du meines Lebens Freude,
Gott schütze dich, erhalt dich mir,
schütz und erhalt uns beide.*

Tierno amor

Yo te quiero igual que tú a mí;
por la tarde, por la mañana,
no pasaba un día en que tú y yo
no compartiéramos nuestras
[inquietudes.

Y, en verdad, eran para tí y para mí,
compartidas, fáciles de llevar;
me consolaban, preocupada,
yo lloraba ante tus quejas.

La bendición de Dios caiga sobre tí,
tú, alegría de mi vida,
Dios te proteja y te conserve para mí,
nos proteja y conserve a los dos.

F. SCHUBERT

Liebe schwärmt auf allen Wegen

(Ariette der Claudine aus Claudine von Villa Bella von Goethe)

*Liebe schwärmt auf allen Wegen,
Treue wohnt für sich allein.
Liebe kommt, euch rasch entgegen,
aufgesucht will Treue sein.*

El amor vaga por todos los caminos

(Arieta de Claudine en Claudine von Villa Bella de Goethe)

El amor vaga por todos los caminos
la fidelidad habita sola.
El amor corre hacia nosotros,
la fidelidad ha de ser buscada.

Gretchen am Spinnrade (Goethe)

*Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.*

*Wo ich ihn nicht hab,
Ist mir dar Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.*

*Mein armer Kopf
Ist mir verrückt.
Mein armen Sinn
Ist mir zerstückt.*

*Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.*

*Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.*

*Und seiner Rede
Zauberßuss,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kussf*

*Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin,
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn.*

*Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!*

Margarita, sentada a la rueca

Se fue mi sosiego,
me pesa el corazón:
hallar la paz no puedo,
para mí se acabó.

Cual una muerta soy
si él no está junto a mí,
y el mundo entero pierde
su atractivo gentil.

Enajenada tengo
mi pobre cabecita,
y mis sentidos todos
incoherentes deliran.

Sólo a él buscan mis ojos,
si miro a la ventana;
sólo por encontrarlo
salgo fuera de casa.

Su altivo andar, su noble
figura, de su boca
la sonrisa y el fuego
que de sus ojos brota,

y de su charla amena
el encanto fluyente,
y su apretón de manos,
¡oh, y sus besos ardientes!

Mi pecho hacia él se enarca
en poderoso impulso;
¡si pudiera cogerlo,
tenerlo junto a mí

y besarlo, besarlo
hasta saciar mis ansias,
hasta quedarme muerta
de sus labios colgada!

Segundo concierto

R. SCHUMANN

Widmung (Rückert)
(*Myrten Op. 21/5*)

*Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn \ o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!*

*Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Dass du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bessres Ich!*

Du meine Seele, du mein Herz...

Dedicatoria

¡Tú, alma mía, mi corazón,
tú, mi dicha, tú mi dolor,
tú, mundo mío en el que vivo,
tú, cielo mío en que me elevo,
tú, tumba mía en que enterradas están
mis penas eternamente!

Tú eres el sosiego, tú eres la paz,
tú eres regalo del cielo,
tu amor me llena de orgullo
tu mirada resplandece en mí,
amorosa me elevas por encima de mí
mi espíritu bueno, mi yo mejor.

¡Tú, alma mía, mi corazón!...

J. BRAHMS

Junge Lieder 1 (F. Schumann)

*Meine Liebe ist grün, wie der Fliederbusch,
und mein Lieb ist schön wie die Sonne,
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.*

*Meine Seele hat Schwingen der Nachtigal,
und wiegt sich in blühendem Flieder.
Und jauzet und singet von Duft berauscht,
viel liebestrunkene Lieder.*

Von ewiger Liebe (H. von Fallersleben)

*Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche, sie schweiget nun auch.*

*Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:*

*«Leidest du Schmach und betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind,
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind».*

*Spricht das Mägdelein spricht:
•Unsere Liebe, sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.*

Canción de juventud 1

Mi amor es verde como el lilo,
mi amor es bello como el sol,
que, benéfico, se derrama sobre el lilo,
y lo llena de perfume y delicia.

Mi alma aletea como el ruiseñor,
y se mece en el floreciente lilo.
Y canta jubilosa, ebria de perfume,
muchas canciones de ferviente amor.

Del eterno amor

¡Qué oscuros están el bosque y el campo!
Ya es de noche y el mundo calla.
Ni luz ni aliento:
Hasta calla la alondra.

El muchacho vuelve a la aldea
conduciendo a su amada a casa
y, mientras la guía entre la maleza,
le dice muchas veces:

«Sufriste, te turbaste y te avergonzaste
por mí a causa de otros.
La separación anula al amor
pero pronto estaremos unidos como antes:
Aunque nos separen la lluvia y el viento.
Pronto estaremos unidos como antes».

Habló la muchacha:
«Nuestro amor es inseparable.
Si fuertes son el hierro y el acero,
más fuerte es nuestro amor».

Segundo concierto

G. MAHLER

Liebst du um Schönheit (Rückert)

*Liebst du um Schönheit, o nicht mich liebe!
Liebe die Sonne sie trägt ein goldnes Haar!*

*Liebst du um Jugend, o nicht mich liebe!
Liebe den Frühling, der jung ist jedes Jahr!*

*Liebst du um Schätze, o nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau, sie hat viel Perlen klar!*

*Liebst du um Liebe, o ja -mich liebe!
Liebe mich immer, dich lie ich immerdar!*

Si amas la hermosura

¡Si amas la hermosura, no me ames a mí!
¡Ama al sol, él tiene cabellos de oro!

¡Si amas la juventud, no me ames a mí!
¡Ama la primavera, de eterna juventud!

¡Si amas los tesoros, no me ames a mí!
¡Ama a una sirena, dueña de muchas perlas!

¡Si amas el amor, entonces ámame!
¡Amame siempre, yo siempre te amaré!

E. GRIEG

Ich Liebe Dich (Andersen, traducción al alemán de F. von Holstein)

*Du mein Gedanke, du mein Sein und Werden!
 Du meines Herzens erste Seligkeit!
 Ich liebe dich wie nichts auf dieser Erden,
 Ich liebe dich, ich liebe dich, in Zeit und Ewigkeit!*

*Ich denke dein, kann stets nur deiner denken,
 nur deinem Glück ist dieses Herz geweiht;
 wie Gott auch mag des Lebens Schicksal lenken,
 ich liebe dich, ich liebe dich, in Zeit und Ewigkeit!*

Te quiero

¡Tú, pensamiento mío, tú mi ser y devenir!
 ¡Tú, primera delicia de mi corazón!
 ¡Te quiero más que a nada en esta tierra,
 te quiero, te quiero, en el tiempo y la eternidad!

Pienso en tí, no puedo dejar de pensar en tí,
 este corazón se entrega sólo a tu felicidad;
 ¡sea cual sea el destino que Dios depare a mi vida,
 te quiero, te quiero, en el tiempo y la eternidad!

Segundo concierto

H. BERLIOZ

Villatielle (Théophile Gautier)

*Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois.
Sous nos pieds égrenant les perles
Que l'on voit, au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Siffler.*

*Le printemps est venu, ma belle,
C'est le mois des amants béni,
Et l'oiseau, satinant son aile,
Dit ses vers au rebord du nid.
Oh, viens donc, sur ce banc de mousse
Pour parler de nos beaux amours.
Et dis-moi de ta voix si douce:
Toujours!*

*Loin, bien loin, égarant nos courses.
Faisant fuir le lapin caché,
Et le daim au miroir des sources
Admirant son grand bois penché;
Puis chez nous, tout heureuses, tout aises,
En paniers enlaçant nos doigts.
Revenons, rapportant des fraises,
Des bois.*

Villanesca

Cuando llegue la estación nueva,
cuando haya desaparecido el frío,
los dos iremos, mi vida,
al bosque a coger el muguet.
Nuestros pies desgranarán las perlas
que vemos en la mañana temblar;
iremos a oír los mirlos
silbar.

La primavera ha llegado, mi vida,
es el mes bendito de los amantes.
El pájaro, satinando sus alas,
dice sus versos al borde del nido.
Ah, ven, pues, sobre el banco de espuma
a hablar de nuestro buen amor
y dime, con esa dulce voz tuya,
«¡Siempre!»

Lejos, muy lejos, donde se pierde el camino,
haciendo huir al conejo que se esconde,
con el gamo que se mira al espejo del agua
admirando su gran bosque colgante.
Después a casa, felices y a gusto,
haciendo cestillos con nuestros dedos
volveremos, llevando las fresas
del bosque.

Segundo concierto

H. DUPARC

Chanson triste (H. Cazalis)

*Dans ton coeur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été.
Et pour fuir la vie importune
Je me noierai dans ta clarté.*

*J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.*

*Tu prendras ma tête malade
Oh! quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade,
Qui semblera parler de nous.*

*Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai...*

Canción triste

En tu corazón duerme un claro de luna,
un dulce claro de luna de verano.
Y para huir de la vida desgraciada,
me ahogaré en tu claridad.

Olvidaré los dolores pasados,
amor mío, cuando arrulles
mi triste corazón y mi pensamientos
en la amante calma de tus brazos.

Tomarás mi cabeza enferma
¡oh! algunas veces sobre tu regazo,
y cantarás una balada,
que hablará de nosotros.

Y en tus ojos llenos de tristezas,
en tus ojos beberé entonces
tantos besos y ternuras
que tal vez pueda curarme.

G. DONIZETTI

L'amorfunesto

Più che non ama un
[angelo
t'amai nel mio deliro,
mi fusi nel tuo spirito,
vissi nel tuo respiro.

Ma un core senza
[palpiti
un giuro senza fé,
un liso senza lâgrime
donna, tu desti a me.

Addio, lontano é il
[túmulo,
che accoglierà quest'ossa,
ne resterà pei gemiti
la traccia della fossa.

L'angiol tu fosti e il
[demone
de miei consunti di.
T'amo, dicesti a un
[misero
ed egli ne morì,
t'amo dicesti a un
[misero
e l'infelice morì

V. BELLINI

Il fervido desiderio

Quando verrà quel di
que riveder potrò
quel che l'amante cor
[tanto desia?

Quando verrà quee di,
che in sen t'accoglierò,
bella fiamma d'amor,
[anima mia?

G. VERDI

Stornello

Tu dici che non m'ami, anch'io non t'amo,
dici che non mi vuoi ben, non te ne voglio.
Dici eh 'a un altro pesce hai teso l'amo,
anch'io in altrogardin la rosa coglio.
Anco di questo vo ' che ci accordiamo:
Tu fa quel che ti parte, io que che voglio.
Son libero di me, padrone è ognuno,
servo di tutti e non servo a nessuno.

Costanza nella amor è una follia,
volubile io sono e me ne vanto.
Non tremo più scontrandoti per via,
n\ quando sei lontan mi struggo in pianto.
Come usignuol che usci di prigionia
tutta la notte e il di folleggio e canto.
Son libero di me, padronne è ognuno,
servo di tutti è non seivo a nessuno.

F. P. TOSTI

Ideale (Carmelo Errico)

Io ti seguii con i iride di pace
lungo le vie del cielo:
io ti seguii come un ' amica face
della notte nel velo.
E ti sentii nella luce, ne l'aria,
nel profumo dei fiori;
efu piena la stanza solitaria
di te, dei tuoi splendori

In te rapito, al suon de la tua voce
lungamente sognai;
e de la terra ogni affano, ogni croce
in quel giorno scordai.
Torna, caro ideal, torna un istante
a sorridermi ancora,
e a me risplenderà nel tuo semblante
una novella aurora.

Segundo concierto

E. GRANADOS

La maja dolorosa (F. Periquet)

Tonadilla n.º 1

*¡Oh muerte cruel,
¿Por qué tú a traición
mi majo arrebataste a mi pasión?
No quiero vivir sin él,
porque es morir
así vivir.*

*No es posible ya
sentir más dolor;
en lágrimas desecha mi alma está.
¡Oh Dios!, torna mi amor,
porque es morir
así vivir.*

Tonadilla n.º 2

*¡Ay majo de mi vida, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese si fuera eso cierto?
¡Quiero loca besar tu boca!
¡Quiero segura gozar más de tu ventura!*

*Más ¡ay! deliro, sueño, mi majo no existe.
En torno mío, el mundo lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío,
siempre el majo será mío.*

Tonadilla n.º 3

*De aquél majo amante, qué fue mi gloria
guardo anhelante dichosa memoria.
El me adoraba, vehemente y fiel,
Yo, mi vida entera di a él.
Y otras mil diera, si el quisiera.
Que en hondos amores,
martirios son flores.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.*

*En el Mentidero y en la Florida,
majo más majo paseó en la vida
Bajo el chambergo sus ojos vi
con toda el alma, puestos en mí.
Que a quien miraban, enamoraban.
Pues no hallé en el mundo
mirar más profundo.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.*

MARÍA ARAGÓN

Cursó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid y más tarde en la Escuela Superior de Canto de Madrid, con Lola Rodríguez Aragón.

Miembro del Cuarteto de Madrigalistas de Madrid realizó giras de conciertos por Europa y América. Ha colaborado asimismo con grupos como Pro Música Antiqua de Madrid, La Stravaganza, Ricercare, Camerata de Madrid y Clemencic Consort de Viena.

Como cantante de ópera y concierto ha actuado con las principales orquestas y directores españoles y participado en los Ciclos de Intérpretes Españoles y Festivales de Opera de Madrid.

En el campo de la música contemporánea ha colaborado con el Grupo Koan y estrenado gran número de obras de compositores españoles actuales.

Ha actuado en diversos recitales en Italia, Francia, Suiza y Argentina. Con el Cuarteto de Madrigalistas de Madrid ha grabado dos discos: *Canciones de Amor y Canciones Festivas* (CBS), y *Cancionero de Upsala* (Colección de Música Antigua Española, Hispavox). Para esta misma colección grabó las *Cantigas*, de Martin Codax, colaborando también como solista en la grabación de *La música en la obra de Cervantes*, editada por el Ministerio de Educación y Ciencia.

Ha participado como profesora en el II Curso de Iniciación y Perfeccionamiento Teatral de Burgos, organizado por el Ministerio de Cultura, Curso de Canto para la Universidad Nacional de La Plata (Argentina), Curso de *Interpretación de Repertorio Español* en el Instituto del Teatro Colón de Buenos Aires. En la actualidad es profesora de técnica vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

FERNANDO TURINA

Nace en Madrid. Inicia sus estudios musicales en el Conservatorio del Liceo de Barcelona y los concluye en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, simultanéándolos con los de Historia del Arte en la Universidad Complutense.

Se especializa en el acompañamiento vocal con Miguel Zanetti y Félix Lavilla y asiste a los cursos de interpretación del *lied* alemán que imparte en Barcelona Paul Schillawski y a los de Erik Werba en el Mozarteum de Salzburgo, becado por el Gobierno austríaco, y en Ossiach Am See (Austria).

En 1982 obtiene el Primer Premio en la especialidad de voz y piano en el concurso *Yamaha en España*.

Ha participado como acompañante en los cursos de Granada y Santiago de Compostela, y ha realizado numerosas grabaciones para Radio Nacional de España, SER de Madrid, TVE, TV3 de Barcelona, Televisa de México.

Ha actuado en diversos recitales en España, Portugal, Italia, Alemania Federal, Francia, Luxemburgo, Bélgica, Estados Unidos, Méjico, con cantantes como Montserrat Caballé, Luigi Alva, Ana Higuera, María Orán, Paloma Pérez-Iñigo, Manuel Cid, María Aragón, Youn-Hee Kim.

En 1985 es invitado a acompañar a Montserrat Caballé en su recital en la Casa Blanca de Washington ante el presidente de los Estados Unidos y el rey de Arabia Saudita. Interviene junto a Miguel Zanetti en un recital de piano a cuatro manos en la sede de la UNESCO en París y recientemente, con motivo de la Presidencia española, en una gira por las sedes de la Comunidad Europea en Luxemburgo, Bruselas y Estrasburgo.

Desde 1978 es profesor de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid, de la que ha sido vicedirector en los años 1987 y 1988.

SÁBADO, 17 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

Kurt Weill (1900-1950)

Youkali (Roger Fernay)

Wie lange noch? (Walter Behring)

Charles Ives (1875-1937)

Romanzo di Central Park (Charles Ives)

Luciano Berio (1925)

La donna ideale (Anonimo genovés)

Frederic Mompou (1893-1989)

Damunt de tu, només les Hors (Josep Janés)

George Gershwin (1898-1937)

Bess you my woman (*piano solo*)

Erik Satie (1866-1925)

Sylvie (J. P. Contamine Latour)

Trois poèmes d'amour (Erik Satie)

Je te veux (Henry Pacory)

SÁBADO, 17 DE DICIEMBRE

P R O G R A M A

Francise Poulenc (1899-1963)

La reine de coeur (Maurice Carême)

Nous avons fait la nuit (Paul Eluard)

Arnold Schönberg (1874-1951)

Mahnung (Gustav Hochstetter)

Der genügsame liebhaber (Hugo Salus)

Francis Poulenc (1899-1963)

Novelette n.º 1 (*piano solo*)

Gabriel Fauré (1845-1924)

Après un rêve (Romain Bussine)

Alban Berg (1885-1935)

Im Zimmer (Johannes Schlaf)

George Gershwin (1898-1937)

Love is here to stay (Ira Gershwin)

Soprano: *María Villa*
Piano: *Gerardo López Laguna*

K. WEILL

Youkali (R. Fernay)

*C'estpresqu 'au bout du monde,
ma barque vagabonde,
errant augré de l'onde,
m'y conduisit un jour.*

*L'île est toute petite,
mais la féé qui l'habite
gentiment nous invite
a en faire le tour.*

*Youkali, c'est le pays de nos désirs,
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir,
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous soucis,
c'est dans notre nuit,
comme une éclaircie,
l'étoile qu'on suit,
C'est Youkali.*

*Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés,
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés,
c'est l'espérance
qui est au coeur de tous les humains,
la délivrance
que nous attendons tous pour demain,*

*Youkali, c'est le pays de nos désirs,
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir,
mais c'est un rêve, une folie,
il n'y a pas de Youkali!...*

*Et la vie nous entraine,
lassante, quotidienne,
mais la pauvre âme humaine,
cherchant partout l'oubli,*

*Ah, pour quitter la terre,
su trouver le mystère
où nos rêves se terrent
en quelque Youkali.*

Youkali, c'est le pays de nos désirs...

Youkali

; Está casi en lo alto del mundo,
mi barca vagabunda,
errando al capricho de las olas,
me condujo allí un día.

La isla es muy pequeña,
pero el hada que la habita
gentilmente os invita
a dar un paseo.

Youkali, es el país de nuestros deseos,
Youkali, es la felicidad, es el placer,
Youkali, es la tierra donde se quitan todas las penas,
es en nuestra noche,
como un relámpago,
la estrella que uno sigue,
eso es Youkali.

Youkali, es el respeto por los deseos cambiados,
Youkali, es el país de los bellos amores compartidos,
es la esperanza
que está en el corazón de los humanos,
la libertad
que todos esperamos para mañana.

Youkali, es el país de nuestros deseos,
Youkali, es la felicidad, es el placer,
¡pero es un sueño, una locura,
no existe Youkali!...

Y la vida nos arrastra,
fatigosa, cotidiana,
y la pobre alma humana,
busca por todas partes el olvido,

Ah, para dejar la tierra,
allá encontrar el misterio
donde nuestros sueños se entierran
en alguna Youkali.

Youkali, es el país de nuestros deseos...

Tercer concierto

Wie lange noch? (W. Bering)

*Ich will's dirgestehn.
es war eine Nacht,
da hab ich mich willig dir hingegeben,
du hast mich gehabt mich von Sinnen gebracht,
ich glaubte, ich könnte nicht ohne dich leben.*

*Du hast mir das Blaue vom Himmel versprochen
und ich habe dich wie'nen Vater gepflegt.
Du hast mich gemartert, hast mich zerbrochen.
Ich hätt dir die Erde zu Füßen gelegt.*

*Sieh mich doch an!
Wann kommt der Tag an dem ich dir sage: es ist vorbei!
Wann kommt der Tag, ach der Tag nach dem ich bange?
Wie lange noch? Wie lange?*

*Ich hab dir geglaubt,
ich war wie im Wahn,
von all deinen Reden, von seinen Schwüren.
Was immer du wolltest, das hab ich getan.
Wohin du auch wolltest, da ließ ich mich führen.*

*Du hast mir das Blaue von Himmel versprochen
und ich! Ach ich hab' nicht zu weinen gewagt.
Doch du hast dein Wort, deine Schwüre gebrochen.
Ich habe geschwiegen und hab mich geplagt.*

Sieh mich doch an!...

¿Cuánto falta aún?

Debo admitirlo,
sucedió una noche,
cuando dócilmente me entregué a ti,
me poseíste, me hiciste perder el sentido,
creí que no podría vivir sin ti.

Me prometiste el azul del cielo
y te cuidé como a un padre.
Me torturaste, me destrozaste.
Y habría puesto el mundo a tus pies.

¡Mírame!
Cuándo llegará el día en que te diga: ¡no puedo más!
¿Cuándo llegará el día, ay, ese día que temo?
¿Cuánto falta aún? ¿Cuánto?

Te creí,
vivía como en un delirio
de tus palabras, de tus juramentos.
Siempre hice todo cuanto querías,
me dejé llevar donde quisiste.

Me prometiste el azul del cielo,
y yo ¡ay! no me atreví a llorar.
Pero tú has roto tu palabra, tu juramento.
Y yo he callado y he sufrido.

¡Mírame!

Tercer concierto

CH. IVES

Romanzo di Central Park (Ives)

Grove.

Rove,

Night,

Delight,

Heart,

Impart,

Prove,

Love,

Heart,

Impart,

Love,

Prove,

Prove,

Love,

Kiss,

Bliss,

Kiss,

Bliss,

Blest,

Rest,

Heart,

Impart,

Impart,

Impart,

Love.

Romance del Central Park

Arboleda,

Paseo,

Noche,

Delicia,

Corazón,

Intercambio,

Prueba,

Amor,

Corazón,

Intercambio,

Amor,

Prueba,

Prueba,

Amor,

Beso,

Gloria,

Beso,

Gloria,

Bendición,

Reposo,

Corazón,

Intercambio,

Intercambio,

Intercambio,

Amor.

L. BERIO

La donna ideale (Anònimo genovés)

*L'omo chi mojer vorpiar
de quatro cose dee spiar
la primera è com 'el è naa
l'altra è se l'è beri accostumaa
l'altra è corno el è formaa
la quarta è de quanto el è dotaa
se queste cosse ghe comprendi
a lo nome de Dio la prendi.*

La mujer ideal

El hombre que mujer quiera tomar,
de cuatro cosas debe estar al acecho.
La primera es si es bien nacida,
otra es si está bien educada,
otra es si está bien constituida,
la cuarta es de cuánto es la dote.
Si estas cosas reúne
en nombre de Dios que la tome.

Tercer concierto

F. MOMPOU

Damunt de tu, notnés lesflors (J. Janés)

*Damunt de tu, només lesflors,
eren com una ofrena blanca;
la llum que daven al teu cós
mai més seria de la branca.*

*Tota una vida deperfum
amb elseu bes t'era donada.
Tu resplandies de la llum
per l'esguard clós atresorada.*

*Si bagues pogut èsser sospir
de flor! Donarme com un llir
a tu, per que la meva vida*

*s'anés marcint sobreí teupit.
I no saber mai més la nit
que al teu costai fora esvaïda.*

Sobre ti, sólo las flores

Sobre ti, sólo las flores,
eran como una ofrenda blanca;
la luz que entregaban a tu cuerpo
nunca más sería de la rama.

Toda una vida de aromas
con su beso te era dada.
Tu resplandecías por la luz
que la mirada escondida atesoraba.

¡Si hubiese podido ser suspiro
de flor! Darne como un lirio,
a tí, para que mi vida

se fuese marchitando sobre tu pecho.
Y no saber jamás la noche
que a tu lado se desvanecería.

E. SATIE

Sylvie (J. P. Contamine Latour)

*Elle est si belle ma Sylvie,
que les anges en sont jaloux;
l'amour sur sa lèvre ravie,
laissa son baiser le plus doux.*

*Ses yeux sont de grandes étoiles,
sa bouche est faite de rubis,
son âme est un zénith sans voiles,
et son coeur est mon paradis.*

*Ses cheveux sont noirs comme l'ombre,
sa voix plus douce que le miel,
sa tristesse est une pénombre,
et son sourire un arc-en-ciel.*

Elle est si belle, ma Sylvie...

Silvia

Es tan bella mi Silvia
que los ángeles están celosos;
el amor en sus labios se cautiva,
deja su beso más dulce.

Sus ojos son grandes estrellas,
su boca está hecha de rubíes,
su alma es un cenit sin velos,
y su corazón es mi paraíso.

Sus cabellos son negros como la sombra,
su voz más dulce que la miel,
su tristeza es una penumbra,
y su sonrisa un Arco Iris.

Es tan bella mi Silvia...

Tercer concierto

Trois poèmes d'amour (Satie)

N.º 1

*Ne suis que grain de sable,
toujours frais et t'aimable.
Qui boit, qui rit, qui chante
pour plaire à son amante.
Tout doux, ma chère belle,
aimez votre amant frère:
Il n'est que grain de sable,
toujours frais et t'aimable.*

N.º 2

*Suis chauve de naissance,
par pure bienséance.
Je n'ai plus confiance
en ma jaune vaillance.
Pourquoi cette arrogance,
de la si belle Hortence?
Très chauve de naissance,
le suis par bienséance.*

N.º 3

*Ta parure est secrète,
ô douce luronnette!
Ma belle guillerette
fume la cigarette
Feraï-je sa conquête,
que je voudrais complète?
Ta parure est secrète,
ô douce luronnette.*

Tres poemas de amor

N.º 1

No soy más que un grano de arena,
siempre fresco y amable.
Que bebe, que ríe, que canta
para agradar a su amante.
Dulcemente, mi querida hermosa,
amad a vuestro frágil amante:
No es más que un grano de arena,
siempre fresco y amable.

N.º 2

Soy calvo de nacimiento,
por puro decoro.
No tengo ya confianza
en mi joven valentía
¿Porqué tanta arrogancia
en la bellísima Hortensia?
Muy calvo de nacimiento,
lo soy por decoro.

N.º 3

Tu ornamento es secreto,
¡Oh! dulce chiquilla.
Mi hermoso pichoncillo
fuma un cigarrillo.
¿Conseguiré conquistarla
completamente como quisiera?
Tu ornamento es secreto,
¡oh! dulce chiquilla.

Je te veux (H. Pacory)
(version pour voix de femme)

J'ai compris ta détresse,
cher amoureux,
Et je cède a tes vœux,
fais de moi ta maîtresse.
Loin de nous la sagesse,
plus de tristesse,
j'aspire à l'instant précieux
où nous serons heureux; je te veux.

Je n'ai pas de regrets
et je n'ai pas qu'une envie:
Près de toi, là, tout près,
vivre toute ma vie,
que mon cœur soit le tien
et ta lèvre la mienne,
que ton corps soit le mien,
et que toute ma chair soit tienne.

J'ai compris ta détresse...

Où je vois, dans tes yeux
la divine promesse,
que ton cœur amoureux
vient chercher ma caresse.
Enlacés pour toujours,
brûlés des mêmes flammes,
dans des rêves d'amour
nous échangerons nos deux âmes.

J'ai compris ta détresse...

Te deseo

(versión para voz de mujer)

He comprendido tu desamparo,
querido amor,
y cedo a ais deseos,
hazme tu amante.
Lejos de nosotros la sabiduría,
no más tristeza,
aspiro al instante precioso
en el que seremos felices. Te deseo.

No tengo penas
y solo tengo un anhelo:
Cerca de tí, ahí, muy cerca,
vivir toda mi vida,
que mi corazón sea el tuyo
y tus labios los míos,
que tu cuerpo sea el mío
y que toda mi piel sea tuya.

He comprendido tu desamparo...

Sí, veo en ais ojos
la divina promesa,
que tu corazón amoroso
viene a buscar mi caricia.
Enlazados para siempre,
ardiendo en las mismas llamas,
en esos sueños de amor
trocaremos nuestras almas.

He comprendido tu desamparo...

Tercer concierto

F. POULENC

La reine de coeur (M. Carême)

*Mollement accoudée
à ses vitres de lune,
la reine vous salue
d'une fleur d'amandier.*

*C'est la reine de coeur,
elle peut, s'il lui plaît,
vous mener en secret
vers d'étranges demeures.*

*Où il n'est plus de portes,
de salles ni de tours
et où les jeunes mortes
viennent parler d'amour.*

*La reine vous salue,
hâtez-vous de la suivre
dans son château de givre
aux doux vitraux de lune.*

La reina de corazones

Blandamente acodada
en su ventanal de luna,
la reina os saluda
con una flor de almendro.

Es la reina de corazones
ella puede, si lo desea,
conduciros en secreto
hacia extrañas moradas.

Donde ya no hay puertas,
ni estancias ni torres
y donde las jóvenes muertas
van a hablar de amor.

La reina os saluda;
apresuráos a seguirla
a su castillo de escarcha
con dulces vidrieras de luna.

Nous avons fait la nuit (P. Eluard)

*Nous avons fait la nuit je tiens ta main je veille
 Je te soutiens de toutes mes forces
 Je grave sur un roc l'étoile de tes forces
 Sillons profonds où la bonté de ton corps germera
 Je me répète ta voix cachée ta voix publique
 Je ris encore de l'orgueilleuse
 Que tu traites comme une mendiante
 Des fous que tu respectes des simples où te baignes
 Et dans ma tête qui se met doucement d'accord avec la tienne avec la nuit
 Je m'émerveille de l'inconnue que tu deviens
 Une inconnue semblable à toi semblable à tout ce que j'aime
 Qui est toujours nouveau.*

Nosotros hemos hecho la noche

Nosotros hemos hecho la noche, sostengo tu mano, vigilo
 Te protejo con todas mis fuerzas
 Grabo sobre una roca la estrella de tu fuerza
 Surcos profundos donde la bondad de tu cuerpo germinará
 Imito tu voz escondida, tu voz pública
 Me río todavía de la orgullosa
 Que tú tratas como a una mendiga
 De los locos que tú respetas, de los inocentes donde te bañas
 Y en mi cabeza que se pone dulcemente de acuerdo con la tuya con la noche
 Me maravillo de lo desconocida que llegas a ser
 Una desconocida parecida a tí, parecida a todo lo que amo
 Que es siempre nuevo.

Tercer concierto

A. SCHÖNBERG

Mahnung (G. Hochstetter)

*Mädel sei kein eitles Ding,
fang dir keinen Schmetterling,
such dir einen rechten Mann,
der dich tüchtig küssen kann
und mit seiner Hände Kraft,
dir ein warmes Nestchen schafft.*

*Mädel, Mädel, sei nicht dumm,
lauf nicht wie im Traum herum,
Augen auf! ob Einer kommt,
der dir recht zum Manne taugt.
Kommt er, dann nicht lang bedacht!
Klapp! die Falle zugemacht.*

*Liebes Mädel sei gescheit,
nütze deine Rosenzeit!
Passe auf und denke dran,
dass du, wenn du ohne Plan
ziellos durch das Leben schwirrst,
eine alte Jungfer wirst.*

*Liebes Mädel sei gescheit,
nütze deine Rosenzeit.
Passe auf und denke dran!
Denk daran.*

Advertencia

Muchachita, no seas remilgada,
o no capturarás ninguna mariposa,
busca un hombre formal,
que te sepa besar
y que con la fuerza de sus manos,
te haga un cálido nidito.

Muchachita, muchachita, no seas tonta,
no te malgastes en sueños,
¡Ojo alerta! si viene uno,
conviene de los hombres el justo.
¡Allí llega, no lo pienses mucho!
¡Atrápalo! acciona la trampa.

Amorosa muchachita, sé juiciosa,
¡aprovecha ai tiempo de rosas!
Confórmate y sé agradecida,
pues si vuelas indecisa
sin previsión por la vida,
puedes convertirte en una solterona.

Amorosa muchachita, se juiciosa,
aprovecha tu tiempo de rosas.
¡Confórmate y sé agradecida!
Se agradecida.

Der genügsame liebhaber (H. Salus)

*Meine Freundin hat eine schwarze Katze
mit weichem knisterndem Sammetfell,
und ich, ich habe eine blitzblanke Glatze,
blitzblank und glatt und silberhell.*

*Meine Freundin gehört zu den üppigen Frauen,
sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr,
beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen,
mein Gott, ihr behagt halt das sammtweiche Haar.*

*Und komme ich am Abend die Freundin besuchen,
so liegt die Mieze im Schosse bei ihr,
und nascht mit ihr von dem Honigkuchen
und schauert wenn ich leise ihr Haar Berühr.*

*Und will ich mal zärtlich tun mit den Schatze,
und dass sie mir auch einmal "Eitschi" macht,
dann stülpe ich die Katze auf meine Glatze,
dann streichelt die Freundin, die Katze und lacht.*

El amante contentadizo

Mi amiga tiene una gata negra
con suave, chisporroteante piel aterciopelada,
y yo, yo tengo una refulgente calva,
refulgente, tersa y pulida.

Mi amiga es del tipo de las mujeres sensuales,
permanece echada en el diván todo el año,
se ocupa de acariciar a su gata,
Dios mío, eso conviene para mantener el pelo aterciopelado.

Por la tarde voy a visitar a mi amiga,
allí está echada con la morronga en su regazo,
golosineando con ella sus panecillos de miel
y se estremece cuando suavemente rozo su pelo.

Y voy a ser cariñoso con mi tesoro,
para que ella sea también «cariñosa» conmigo,
así pues me encasqueto la gata en la calva,
y acaricio la amiga, la gata y me río.

Tercer concierto

G. FAURÉ

Après uti rêve (R. Bussine)

*Dans un sommeil que charmaient ton image
je rêvais le bonheur ardent mirage.
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore.
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;*

*Tu m'appelais et je quittais la terre
pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues.*

*Hélas! Hélas, triste réveil des songes,
je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges,
Reviens, reviens radieuse,
Reviens, ô nuit mystérieuse!*

Después de un sueño

En un sueño que evocaba tu imagen
soñé la felicidad ardiente espejismo.
Tus ojos eran más dulces, tu voz pura y sonora.
Resplandecías como un cielo iluminado por la aurora.

Me llamaste y dejé la tierra
para escaparme contigo hacia la luz,
Los cielos para nosotros entreabrían sus nubes,
esplendores desconocidos, fulgores divinos vislumbrados.

¡Ay! Ay, triste despertar de ensueños,
Te llamo, oh noche, devuélveme tus quimeras.
Vuelve, vuelve radiante,
Vuelve, oh noche misteriosa.

A. BERG

Im Zimmer (J. Schlaf)

Herbstsonnenschein.

Der liebe Aben blickt so still here.

Ein Feuerlein rot,

knistert im Ofenloch und loht.

So! Mein Kopf auf deinen Knie'n,

so ist mir gut.

Wenn mein Auge so in deinem ruht,

wie leise die Minuten zieh 'n.

En la habitación

Brillo del sol de otoño.

La amada tarde mira silenciosamente aquí dentro.

Un rojo fuegucillo,

chisporrotea llameante en la chimenea.

¡Así! Mi cabeza sobre tus rodillas

me hace tan feliz.

Cuando mi mirada descansa sobre ti,

cuán suavemente pasan los minutos.

Tercer concierto

G. GERSHWIN

Love is here to stay (I. Gershwin)

*The more I read the papers
the less I comprehend
the world and all its capers
and how it all will end.*

*Nothing seems to be lasting,
but that isn't our affair;
we've got something permanent,
I mean in the way we care.*

*It's very clear
our love is here to stay;
not for a year
but ever and a day.
The radio and the telephone
and the movies that we know
may just be passing fancies,
and in time may go.*

*But, oh my dear,
our love is here to stay;
together we're
going a long, long way.
In time the Rockies may crumble,
Gibraltar may tumble,
they're only made of clay,
but... our love is here to stay.*

El amor ha venido para quedarse

Cuanto más leo los periódicos
menos entiendo
al mundo y sus embrollos
y cómo terminará todo eso.

Nada parece estable,
pero eso no es asunto nuestro;
tenemos algo duradero,
me refiero a cómo nos queremos.

Está muy claro
nuestro amor ha venido para quedarse,
no un año
sino por siempre y un día.
La radio y el teléfono
y las películas que conocemos
pueden ser modas pasajeras,
y con el tiempo desaparecer.

Pero ¡oh! querido,
nuestro amor ha venido para quedarse;
juntos vamos a recorrer
un largo, largo camino.
Con el tiempo las Rocosas pueden derrumbarse,
Gibraltar puede hundirse,
están hechas solo de barro.
Pero... nuestro amor ha venido para quedarse.

MARÍA VILLA

Estudia canto con los profesores Rosa María Meister y Wout Oosterkamp.

En el terreno de la música histórica ha formado parte y ha colaborado con diversos grupos: SEMA, Zarabanda, Les Saqueboutiers de Toulouse, Capella Reial de Catalunya, y ha participado como solista en los estrenos de las óperas barrocas *Salir el Amor del Mundo* de S. Durón y *Acis y Galatea* de A. de Literes. Es fundadora del grupo Concierto de los Afectos.

Dentro de la música contemporánea ha ofrecido interesantes conciertos: Música para una exposición Schwitters; espectáculos multimedia; integral de la obra vocal de Erik Satie; Cage solo voces. También ha estrenado diversas obras de autores españoles como la *Sinfonía de Requiem* de X. Montsalvatge con la Orquesta de la Radio de Belgrado o *El Pastorcico* de A. Oliver con la O.N.C.E., entre otras. Así mismo ha colaborado con los grupos Koan, PAN-KU percusión, Glotis de música fonética y Círculo y es miembro fundador de los grupos Orquesta de las Nubes y Rara fonía.

Ha ofrecido numerosos conciertos con piano, grupo de cámara y orquesta en las más importantes salas y festivales españoles (Semana de Música Religiosa de Cuenca, Festival de Otoño de Madrid, Palau de la Música de Barcelona, Palau de la Música de Valencia, Festivales de Navarra, Teatro Lope de Vega de Sevilla, Teatro Arriaga de Bilbao) así como en Europa (Bienal Madrid-Burdeos, Festival de Música Antica de Verucchio, Conservatorio de Estocolmo, Scuola Grande di S. Rocco en Venecia, Conservatorio Tchaikowski de Moscú) y Estados Unidos (Merkin Concert Hall de Nueva York y Universidad de San Francisco).

En el campo de la docencia ha sido invitada en varias ocasiones a impartir cursos de interpretación de la música vocal en el barroco y ha sido profesora de Canto Barroco en el Conservatorio de Las Palmas de Gran Canaria.

Como solista ha grabado doce CD, entre los que destacan: *Canciones de Amor del siglo XX*, editado por Radio Nacional de España, y *Noche Pasiva del Sentido* en un monográfico Cristóbal Halffter.

GERARDO LÓPEZ LAGUNA

Natural de Sigüenza, inició estudios musicales con su abuelo materno, organista en dicha ciudad, continuándolos con Pedro Lerma en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, donde obtiene premios en acompañamiento, armonía y piano. Premiado en The Second Tees-Side International Eistedford, Middlesbrough.

Ha actuado en Francia, Gran Bretaña, Italia, Holanda, Puerto Rico, México y en las más importantes salas de conciertos de España. Dedicó especial atención a la música de cámara con profesores de las principales orquestas españolas. Pertenece al Grupo LIM, es colaborador habitual de la Orquesta Nacional de España. Ha grabado para Radio Nacional de España, Televisión Española, RAI y Cadena de las Américas.

Es diplomado en EGB y profesor superior de piano. En la actualidad hace compatible su labor de concertista con la docente como profesor numerario del Conservatorio Profesional de Música de Amaniël (Madrid).

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*

Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.